

La influencia cultural italiana en la colonia Nueva Italia (1904-1905). Italia y Chile en los siglos XIX y XX: prensa y literatura europea en Latinoamérica

SERGIO, Ivan / FondeCyT Chile - IDESH-Universidad Autónoma de Chile – ivan.sergio@uautonoma.cl

Eje: Gráfica y revistas

Tipo de trabajo: ponencia

Palabras clave: Cultura italiana – Literatura – Colonización.

Presentación

El presente trabajo es parte de un proyecto más amplio que se refiere al aporte cultural italiano en Chile¹, desde el año 1890 hasta el año 1939,² analizado a partir de los periódicos italianos que se publicaron a lo largo de todo el país.

La idea principal del proyecto es determinar, en el marco cronológico elegido, unos hitos fundamentales relacionados con el mundo literario de la época, para contestar a la pregunta general que sustenta el presente trabajo, o sea: ¿cuáles son las funciones de la literatura y de la lengua en los procesos de colonización? Y, en nuestro caso específico, ¿cuál ha sido el papel de la literatura italiana y de la lengua italiana, presentes en los primeros periódicos italianos que nacen y circulan a lo largo de todo Chile a partir del año 1890?

El trabajo se desarrolla en un eje interdisciplinario, apoyándose por un lado en la Historia Cultural³ y por otro en la Teoría de la Literatura⁴, y, a nivel metodológico, se aplicará un modelo que integre las dos

¹El presente escrito es fruto de las investigaciones llevadas a cabo en el marco del Proyecto Fondecyt Iniciación número 11160359 (2016-2019), otorgado por el Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico de Chile, titulado “Diálogos decimonónicos entre Chile y Europa. La enseñanza del dibujo, vehículo de influencias y transferencias artísticas”, del cual quién escribe es Personal Tesista.

²El marco cronológico tan rígido se debe a la organización y existencia de nuestro corpus de fuentes primarias, en concreto a la publicación del primer periódico italiano editado en Chile (*L'Ecod'Italia*, 3 agosto 1890); como cierre elegimos el año 1939 cuando empieza la Segunda Guerra Mundial, que generará otro flujo importante de italianos hacia Chile.

³Para la Historia Cultural véase Burke (2000, 2006), Chartier (1992, 1995), Hunt (1989) y Geertz (1988).

disciplinas; en concreto se está construyendo una base de datos que cruza las informaciones presentes en los periódicos italianos publicados en Chile entre 1890 y 1939 con los acontecimientos más significativos de este periodo en el ámbito literario, con el fin de analizar no solo los discursos presentes en las fuentes, sino también como estos discursos fueron recibidos por los lectores.

Antes de abordar el tema específico, es indispensable subrayar algunos elementos que dificultan el trabajo de investigación. En primer lugar, en la Biblioteca Nacional de Chile (Sección Hemeroteca, Sala Periódicos), el número de periódicos guardados (en formato microfilm o en papel) no coincide con los presentes en el catálogo online. Ese hecho, si bien pueda aparecer, en un primer momento, de poca importancia, a la hora de planificar el proyecto de investigación ha condicionado positivamente su premisa. Desafortunadamente el tiempo que tenemos a disposición en esa fase de tesis doctoral no permite abordar todas las copias disponibles de los periódicos (de toda la prensa italiana faltan solo algunos pocos números y algunas publicaciones que no se transfirieron en formato microfilm); sin embargo, es un hecho muy positivo que se guarden series completas para futuras investigaciones.

En segundo lugar, los estudios sistemáticos y completos de los periódicos italianos son escasos⁵, no obstante, la gran cantidad de fuentes disponibles; la originalidad y novedad del presente estudio será proponer también un marco metodológico para el análisis de estos materiales.

El análisis y la interpretación de las informaciones difundidas por los periódicos se desarrolla a partir del contexto general de la migración italiana en Latinoamérica. En ese contexto, Chile ocupa un lugar marginal con respecto a otros países como Argentina, Brasil o Uruguay, los cuales acogieron un número mucho más consistente de italianos⁶. Sin embargo, como demuestran los estudios de Luigi Favero, Maria Rosaria Stabili, Julio Pinto Vallejos, Jorge Pinto Rodríguez, Claudio Rolle (entre otros autores que abordaron esa problemática), la escasez numérica no coincide necesariamente con el efectivo aporte cualitativo y, en el caso de los italianos en Chile, eso fue relevante en varios sectores y a lo largo de todo el país⁷. La historiadora Maria Rosaria Stabili, específicamente, hace hincapié sobre una cuestión epistemológica importante: la utilización del término “inmigración” para referirnos a la comunidad italiana en Chile, en lugar del más apropiado “presencia”; en sus palabras:

Proprio il riferimento all’esperienza degli Stati Uniti, dell’Argentina, del Brasile e dell’Uruguay mette in risalto la specificità dell’esperienza cilena che si differenzia non solo in termini quantitativi dalle prime ma che sembra rivelare dinamiche differenti di integrazione e costruzione

⁴Para la Teoría de la Literatura véase: Bottiroli (2006), Calabrese (2000), Culler (1999), **Muzzioli** (1994), Alessandroni (2014) y Suitner (2004).

⁵Una obra que ha trabajado sobre parte de los periódicos italianos es Diaz y Cancino Berrios (1998).

⁶Para los datos de la inmigración italiana en América, y además los de las presencias italianas en Chile véase: AA. VV (1993).

⁷Uno de los trabajos más significativos en esa dirección es *Il contributo italiano... (Op. cit.)*

di identità. Ci si chiede allora se non sia piú pertinente, nel caso del Cile, parlare di «presenza» o «contributo» delle varie componenti etniche. Questi due concetti sembrerebbero esprimere meglio del concetto di immigrazione sia l'esilitá del flusso migratorio sia la sua rilevanza in termini qualitativi (Stabili 1989, p. 33).

La presencia y el aporte delos italianos en Chile, comparados con el caso de Argentina, Brasil y Estados Unidos, y con algunas comunidades europeas presente en Chile, se investigará, de forma comparativa, en el proyecto general.

A continuación, los datos relativos a la presencia italiana, española y alemana en Chile, desde el año 1854 hasta el año 1952 (en valores absolutos).⁸:

Censo (año)	Presencia italiana	Presencia española	Presencia alemana	Número total de extranjeros
1854	406	915	1.929	19.604
1865	1.037	1.150	3.619	22.809
1875	1.983	1.072	4.033	25.574
1885	4.114	2.504	6.908	57.747
1895	7.797	8.494	7.560	50.606
1907	13.023	13.755	10.724	134.126
1920	12.345	25.962	8.950	118.593
1930	11.070	23.439	10.361	105.518
1940	10.619	23.323	13.933	107.094
1952	11.607	22.366	13.044	103.968

El análisis de los números evidencia que la presencia italiana desde el final del siglo XIX (1885) hasta el primer cuarto del siglo XX se convierte en una presencia determinante, sólo superada por la inmigración española. Si bien (como ya he mencionado antes), la presencia italiana en Chile nunca fue numéricamente alta, es un dato relevante que aumente de manera consistente y significativay, contemporáneamente, surgen los primeros periódicos italianos: *L'Ecod'Italia*, fundado por Carlo Piva y Adolfo Ghiselli en Santiago en el año 1890 y *L'Italia*, fundado por Ricardo Bagnara en Valparaíso, en el

⁸ Los datos que aparecen en la tabla que se da a continuación fueron recopilados por Luigi Favero en la obra ya citada *Il contributo italiano...* (fuente: Oficina General de Estadísticas de Chile, Censo nacional, años indicados); *cfr.* AA.VV. 1993.

mismo año. El dato adquiere más relevancia si se considera que durante el siglo XIX, después que Chile logre la Independencia de la Corona española, existía un amplio debate sobre la importancia de traer intelectuales y personalidades especializadas desde Europa, debate alimentado por la inmigración masiva registrada en otros países americanos.

En el periodo considerado, que en Chile se denomina como Parlamentarismo (1891-1925), si bien se verifican las primeras experiencias de inmigración italiana programadas (entre las cuales la de la colonia *Nueva Italia*), los mayores éxitos se registran entre los inmigrantes que llegaron a Chile con objetivos propios. Es necesario, además, tener en cuenta la diferencia entre inmigración espontánea e inmigración asistida con el fin de distinguir la forma en que se produjeron; tomando las palabras de Luigi Favero, la inmigración es:

spontanea (o libera) quando riesce a percepire e sfruttare le opportunità offerte dalla struttura socio-economica e a muoversi nel quadro normativo in funzione di obiettivi propri; *é assistita* (o regolamentata o diretta) quando gli obiettivi sono prefissati dall'esterno e l'individuo o il gruppo sono indotti a muoversi in funzione della loro realizzazione (AA.VV.1993, p.2).

En el contexto más general de la inmigración programada, peculiar y único en Chile es el caso específico de la colonia *Nueva Italia*, Capitán Pastene⁹ desde ahora, actualmente única experiencia de colonización italiana que sobrevive desde hace más de un siglo.

La colonia italiana de Capitán Pastene¹⁰ es el resultado del experimento de colonización llevado a cabo por la empresa “Nuova Italia Ricci Hermanos y Cia”, fundada por los hermanos Alberto y Giorgio Ricci juntos al periodista italiano Salvatore Nicosia, en el año 1904/1905 (Nicosia fue involucrado en el proceso de colonización solo en el primer periodo).

La prioridad del gobierno chileno de la época era la colonización del Sur del territorio a consecuencia de los conflictos con los indígenas nativos constantes durante varios siglos. Relevante, en ese contexto, es

⁹*Nueva Italia* es el primer nombre de la colonia italiana fundada el año 1904, que después (1907) se convirtió en el pueblo de Capitán Pastene, nombre que mantiene hasta la actualidad en homenaje al capitán genovés Giovanni Battista Pastene que tocó tierra chilena en el siglo XVI. El presente trabajo se refiere a las primeras publicaciones del periódico *La Vucedella Colonia*, fundado el año 1905 bajo la dirección de Annibal Visconti.

¹⁰En el título del presente trabajo hemos decidido dejar el nombre antiguo de la colonia, es decir *Nueva Italia*, porque nos referimos al primer momento de la formación de la misma (solo en 1907 cambiará su nombre en colonia de Capitán Pastene); además, siendo la única colonia aún existente, sobre ella hay varias obras, artículos, incluso algunas cartas y memorias del fundador Giorgio Ricci; aquí se mencionan algunas de estas obras sin ninguna pretensión de abordar el tema en su totalidad: Ricci, G. (1954). *Caso de la colonia “Nueva Italia”. Resumen de su cuestión con el Gobierno de Chile*. Santiago, Chile: Imprenta El Imparcial; del mismo autor véase también: (1944). *La colonia Nueva Italia cuarenta años después de su fundación*. Santiago, Lib. e Imp. Artes y Letras. Ferrari, E. (2004). *Capitán Pastene: una tierra de promesas*, Modena, Italia: Yema; Díaz, C., Cancino, F. (1988). *Italianos en Chile. Breve historia de una migración*. Santiago, Chile: Ediciones Documentas – Instituto Fernando Santi. AA. VV. (1993). *Il contributo italiano allo sviluppo del Cile*. Torino, Italia: Edizioni della Fondazione Giovanni Agnelli.

la empresa de Ricci que, entre el 1904 y el 1905, a través de un decreto del gobierno, obtiene la concesión de un área muy extensa en la provincia de Malleco (Región de la Araucanía), y trae 88 familias a Chile con un total de 508 personas¹¹. Aunque sea la única colonia italiana aún existente, eso no significa que la historia de Capitán Pastene haya sido menos dramática que las otras experiencias de colonización; de hecho, en el mismo 1905, 35 familias abandonaron la colonia para trasladarse a la capital en busca de mejores oportunidades, después de varias denuncias contra del fundador Ricci, acusado de no respetar los términos del contrato estipulado.

Lo que interesa en la presente investigación va más allá de la formación de la colonia italiana, y pretende llevar a cabo un análisis de los periódicos para esclarecer las funciones que la lengua italiana y la literatura italiana, difundidas por estos medios, tuvieron en los procesos de colonización: esto nos permitirá no solo analizar e interpretar los escritos presentes en los periódicos y cómo estos escritos eran percibidos por los italianos, sino los efectos tangibles que generaron (o no generaron) en dichas comunidades.

Desde un primer análisis de los periódicos italianos¹², sobre todo *La Voce della Colonia* y *L'Eco d'Italia*, resulta evidente la presencia de un apartado relevante que se refiere al panorama literario italiano de la época y también a los grandes clásicos italianos como Dante Alighieri, Francesco Petrarca y Giovanni Boccaccio.

Si bien en el estado actual de la investigación falta el trabajo de análisis de los emisores (editores y directores), un primer elemento importante que surge desde la lectura de las páginas en microfilm es el nivel cultural de las personas a las que iban destinados estos periódicos; de hecho, ya desde las primeras publicaciones, aparecen no solo novelas en episodios, reseñas de teatro, correspondencia epistolar, sino también artículos de pedagogía (por ejemplo, hay una propuesta de pedagogía aplicada a la música y a su estudio) y composiciones en versos.

El argumento principal de las primeras publicaciones del periódico *La Voce della Colonia* es la protesta por parte de los italianos contra la empresa de colonización Ricci, acusada de no haber respetado los acuerdos iniciales¹³. El punto culmine fue cuando, el 20 de mayo de 1905, 35 familias dejaron la colonia para trasladarse definitivamente a Santiago; es interesante subrayar, además, que *La Voce della Colonia* sale por primera vez una semana antes de la despedida de los colonos, es decir el 14 de mayo de

¹¹Para profundizar sobre la formación y el desarrollo de la colonia de Capitán Pastene, *cfr.* Ferrari (2004), donde se puede encontrar toda la recopilación de los italianos que llegaron a Chile en los dos años mencionados, información sobre el fundador Giorgio Ricci y algunas fotografías de la colonia antigua y moderna.

¹²A continuación, se dan los nombres de los periódicos italianos publicados en Chile que serán objeto de la investigación (actualmente disponibles en la Biblioteca Nacional de Chile, Sección Hemeroteca, Sala Periódicos): *L'Eco d'Italia*, Santiago, 1890-1891; *L'Italia*, Valparaíso, 1890-1965; *La Voce della Colonia*, Santiago, 1905-1906; *L'Italia Illustrata*, Valparaíso, 1896-1898; *Italia e Chile*, Santiago, 1923.

¹³*La Voce della Colonia*, 14/05/1905, p.1, columna 2-3

1905¹⁴. Además, resulta evidente el contraste entre el director del mismo periódico, Annibal Visconti, alineado con los italianos “rebeldes”¹⁵, y los fundadores de la colonia *Nueva Italia*, Giorgio Ricci y Salvatore Nicosia. La llegada a Santiago fue bastante crítica y dramática. Solo gracias a los fundadores de la asociación italiana “La Lira”, los colonos tuvieron las primeras habitaciones de emergencia y recibieron ayudas para encontrar una ocupación¹⁶.

El aspecto más interesante es la nutrida presencia de elementos literarios. Para dar un ejemplo, hay un repertorio dedicado a las “lectoras”¹⁷, por lo que aparecen varios cuentos, poesías (hay dos composiciones en verso de Franco Villa en la segunda edición), noticias de moda y recetas de cocina típicas de Italia¹⁸. Hay artículos de argumentos satíricos, uno en particular que aborda el tema de la inmigración con referencia también a la experiencia de la colonia *Nueva Italia*, donde el autor, Forte Rubello, habla por primera vez de “commediola coloniale” para referirse a lo que estaba pasando con los italianos en el sur del país, casi a subrayar el aspecto teatral, casi tragicómico, de este evento en el panorama general de las experiencias de colonización italiana¹⁹.

Una primera observación es que la poesía, la novela y el cuento encuentran espacio en las páginas de los periódicos, a diferencia de lo que ocurre hoy con los periódicos italianos dónde la literatura raramente aparece. Evidentemente porque desempeñaron una función que con el tiempo han perdido en parte. Además, si consideramos que el público de lectores al cual nuestros periódicos se dirigieron tiene características generales que lo aún, el papel de la literatura asume mayor relevancia y puede ser medido por las elecciones editoriales hechas progresivamente (desde aquí la suerte de disponer de las series completas).

¿Pero cuáles son los aspectos que unen los lectores italianos domiciliados en Chile?

Indudablemente se pueden localizar experiencias que, aunque en muchos casos hayan producido efectos diferentes, tienen características parecidas. Por ejemplo, la erradicación de la misma casa y de la tierra nativa; el abandono, en la mayor parte de los casos definitivo, de los familiares y de los amigos; el expresarse en una lengua diferente; la capacidad o incapacidad de volver al juego en el nuevo país, aspectos que tienen más relevancia en el contexto de la inmigración espontánea y no guiada por objetivos establecidos. Se entiende, por lo tanto, que la lengua y la literatura trasladan parte de la cultura italiana con el objetivo de aliviar el dolor. A tal propósito, es útil recordar que Carlo Piva (editor del primer

¹⁴*La Voce della Colonia*, 14/05/1905, p.1, columna 1

¹⁵El término “rebeldes” para referirse a los italianos que dejaron la colonia *Nueva Italia* está presente en el periódico *La Voce della Colonia* en clave irónica; sin embargo, en el mismo periódico, se menciona el clima muy tenso y agresivo del periodo objeto de análisis.

¹⁶*La Voce della Colonia*, 14/05/1905, p. 2, columna 2

¹⁷*La Voce della Colonia*, 18/05/1905, p.6, columna 1

¹⁸*La Voce della Colonia*, 14/05/1905, p.7, columna 3

¹⁹*La Voce della Colonia*, 18/05/1905, p.5, columna 3

periódico italiano en Chile, *L'Eco d'Italia*, en 1890) desde las primeras publicaciones²⁰ declara la voluntad y necesidad de difundir el idioma italiano en Chile, pues la lengua es considerada explícitamente un factor aglutinante, que fortalece la unión dentro de la colonia y los vínculos con la tierra natal.

Las páginas de los periódicos publican también cartas escritas por italianos con noticias sobre la comunidad italiana de Valparaíso y Santiago.

P. D. Benzoni, pide, en una carta a Carlo Piva en *L'Eco d'Italia*, una suscripción para recoger fondos destinados a la apertura de un Hospital italiano en Valparaíso; el aspecto interesante es la reflexión sobre la importancia de la lengua y su objetivo, con la que Benzoni empieza su solicitud:

Valparaiso 29 agosto. Sig.Piva. Permetta signor Direttore che avanti di entrare nell'argomento di questa mia, prima e forse ultima corrispondenza, le faccia i miei sinceri complimenti per la coraggiosa missione che intraprese col fondare e dirigere il nuovo giornale, il cui nome, in questa terra straniera e lontana, ci ricorda, il nostro bel paese, la lingua; quella che fin dai primi giorni di nostra vita imparammo a balbettare, ed il cui scopo é di mantenere in noi il fuoco sacro dell'amor patrio, e di rendere amata e rispettata la patria, nostra in questi paesi.²¹

Para terminar, la investigación que desarrollaremos en los próximos años tratará, por un lado, de profundizar los aspectos hasta aquí señalados, por el otro de analizar los efectos producidos por la circulación de los periódicos italianos en la comunidad de residencia. No al azar, un año después de la primera publicación de *L'Eco d'Italia*, 1891, abrió sus puertas en Santiago la Scuola italiana "Vittorio Montiglio", primera institución dedicada exclusivamente a la enseñanza de la lengua italiana en Chile.

²⁰En particular en el artículo publicado en fecha 03/08/1890, "Come il sangue non degenera in questi bellissimi posti", p.1, columna 3

²¹*L'Eco d'Italia*, 07/09/1890, p. 2, columna 5.

Bibliografía

- AA. VV. (1993). *Il contributo italiano allo sviluppo del Cile*. Torino, Italia: Edizioni della Fondazione Giovanni Agnelli.
- Alessandroni, E. (2014). *Ideologia e strutture letterarie*. Roma, Italia: Aracne.
- Bottioli, G. (2006). *Che cos'è la teoria della letteratura. Fondamenti e problemi*. Torino, Italia: Einaudi.
- Burke, P. (2000). *Formas de Historia Cultural*. Madrid, España: Alianza Editorial.
- Burke, P. (2006). *¿Qué es la Historia Cultural?*. Barcelona, España: Paidós Ibérica.
- Calabrese, S. (2000). *L'idea di letteratura in Italia*. Milano, Italia: Mondadori.
- Culler, J. (1999). *Teoría de la literatura. Una breve introducción*, Roma, Italia: Armando Editore.
- Chartier, R. (1992). *El mundo como representación. Historia cultural: entre práctica y representación*. Barcelona, España: Gedisa.
- _____ (1995). *Sociedad y escritura en la Época Moderna. La cultura como apropiación*. México: Instituto Mora.
- Díaz, C. y Cancino, F. (1988). *Italianos en Chile. Breve historia de una migración*. Santiago, Chile: Ediciones Documentas.
- Ferrari, E. (2004). *Capitán Pastene: una tierra de promesas*. Modena, Italia: Yema.
- Díaz, C., Cancino Berrios F. (1988). *Italianos en Chile. Breve historia de una migración*. Santiago, Chile: Ediciones Documentas – Instituto Fernando Santi
- Geertz, C. (1988). *La interpretación de las culturas*. Barcelona, España: Gedisa.
- Hunt, L. (1989). *The New Cultural History*. Berkeley, US: University of California Press.
- Muzzioli, F. (1994). *Le teorie della critica letteraria*, Roma, Italia: La Nuova Itala Scientifica.
- Stabili, M. R. (1989). Europa en Chile: imágenes e impresiones a lo largo del siglo XIX. *Historia latinoamericana en Europa, Bollettino Ahila*, (6), 20-25.
- Suitner, F. (2004). *La crítica de la literatura e le sue tecniche*, Roma, Italia: Carocci.